



**CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL**

THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

OCTOBER 6 OCTOBRE 2019

LE DIX-SEPTIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God,
and God in them. | John 4:16***

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour,
vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16***

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier
Deacon The Rev'd Jen Bourque
Lay Assistant Sam Keuchguerian
Preacher Jean-Daniel Williams

Setting Mass for Five Voices

William Byrd (1543-1623)

Christ Church Cathedral Choir

Director of Music Dr. Jonathan White

Assistant Organist Nicholas Capozzoli

Organ scholar Ethan Hill

Children's Church

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

Prayer stations

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

Donations

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

To make an etransfer, or If you would like information of the different ways to financially support the Cathedral: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion to the right of the eagle and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le révérend Jean-Daniel Williams

Musicienne Sara Sabol

Ministère auprès des enfants (à la messe de 10h30 seulement) Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant, près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

Stations de prière

 (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

Offrandes

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Pour effectuer un transfert électronique ou si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières de soutenir financièrement la Cathédrale: accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, veuillez communier à la droite de l'aigle et en informer l'assistant de communion.



PRELUDE Benedictus Chromhorne en Taille *from*
Messe pour les Paroisses
François Couperin (1668-1733)

PRÉLUDE

WELCOME

ACCUEIL

HYMN **624** O Thou Who Camest from Above
(Hereford)

HYMNE **595** Bon Sauveur, berger fidèle
(Bradbury)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père
et la communion de l'Esprit Saint soient
toujours avec vous.

All **And also with you.**

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open, all desires
known, and from you no secrets are
hidden. Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord.
Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs et les pensées du
cœur humain et rien n'est caché à tes
yeux. Purifie nos pensées par
l'inspiration de ton Esprit Saint, afin
que nous puissions t'aimer
parfaitement et célébrer dignement
ton saint nom, par Jésus le Christ notre
Seigneur. Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Gloria to God in the highest, and peace to God's people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

Please remain standing.

Almighty God,
you have built your Church on the foundation
of the apostles and prophets, Jesus Christ
himself being the chief cornerstone. Join us
together in unity of spirit by their teaching,
that we may become a holy temple,
acceptable to you; through Jesus Christ our
Lord, who lives and reigns with you and the
Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Lamentations I :1-6

Read in French by Robert King

Comment ! La voilà donc assise, solitaire, la ville si
populeuse, semblable à une veuve, la reine des nations,
souveraine des peuples, devenue esclave ! Elle pleure,
elle pleure dans la nuit, les larmes couvrent ses joues :
personne pour la consoler parmi ceux qui l'aimaient ;
ils l'ont trompée, tous ses amis, devenus ses ennemis.
Elle est déportée, Juda, misérable, durement asservie ;
assise au milieu des nations, elle ne trouve pas de
repos. Tous ses persécuteurs l'ont traquée jusque dans
sa détresse.

Les routes de Sion sont en deuil, car personne ne vient
à ses fêtes : toutes ses portes sont à l'abandon, ses
prêtres gémissent, ses vierges s'affligent ; elle-même est
dans l'amertume ! Ses adversaires la dominent, ses
ennemis sont rassurés, car le Seigneur l'afflige pour ses
fautes sans nombre ; ses petits enfants s'en vont, captifs
devant l'adversaire. De la fille de Sion toute splendeur
s'est retirée ; ses princes, comme des cerfs ne trouvant
plus de pâturages, sont partis à bout de forces devant
le persécuteur.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

All **Nous rendons grâce à Dieu.**

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Veillez demeurer debout.

Seigneur Dieu,
tu as fondé ton Église sur les prophètes et les
apôtres, et Jésus Christ en est la pierre
angulaire. Par leur enseignement, rassemble-
nous en esprit afin que nous devenions un
temple saint qui te soit acceptable, par Jésus-
Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec
toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les
siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Lamentations I :1-6

How lonely sits the city that once was full of people!
How like a widow she has become, she that was great
among the nations! She that was a princess among the
provinces has become a vassal. She weeps bitterly in
the night, with tears on her cheeks; among all her
lovers she has no one to comfort her; all her friends
have dealt treacherously with her, they have become
her enemies. Judah has gone into exile with suffering
and hard servitude; she lives now among the nations,
and finds no resting place; her pursuers have all
overtaken her in the midst of her distress.

The roads to Zion mourn, for no one comes to the
festivals; all her gates are desolate, her priests groan;
her young girls grieve, and her lot is bitter. Her foes
have become the masters, her enemies prosper,
because the Lord has made her suffer for the
multitude of her transgressions; her children have gone
away, captives before the foe. From daughter Zion has
departed all her majesty. Her princes have become like
stags that find no pasture; they fled without strength
before the pursuer.

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Assemblée **Thanks be to God.**

The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir.

PSALM 137

1. By the waters of Babylon we sat down and wept,*
when we remembered you, O Zion.
2. As for our harps, we hung them up *
on the trees in the midst of that land.
3. For those who led us away captive asked us for a
song, and our oppressors called for mirth: *
“Sing us one of the songs of Zion.”
4. How shall we sing the Lord’s song *
upon an alien soil?
5. If I forget you, O Jerusalem, *
let my right hand forget its skill.
6. Let my tongue cleave to the roof of my mouth if I
do not remember you, *
if I do not set Jerusalem above my highest joy.

SECOND READING 2 Timothy 1:1-14

Read in English by Mary Sue Gibson

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, for the sake of the promise of life that is in Christ Jesus, To Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord. I am grateful to God--whom I worship with a clear conscience, as my ancestors did--when I remember you constantly in my prayers night and day.

Recalling your tears, I long to see you so that I may be filled with joy. I am reminded of your sincere faith, a faith that lived first in your grandmother Lois and your mother Eunice and now, I am sure, lives in you. For this reason I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands; for God did not give us a spirit of cowardice, but rather a spirit of power and of love and of self-discipline. Do not be ashamed, then, of the testimony about our Lord or of me his prisoner, but join with me in suffering for the gospel, relying on the power of God, who saved us and called us with a holy calling, not according to our works but according to his own purpose and grace.

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.

PSAUME 137

- 01 Au bord des fleuves de Babylone nous étions
assis et nous pleurions, + nous souvenant **de**
Sion; *
- 02 aux saules des alentours nous **avions** pendu nos
harpes.
- 03 C'est là que nos vainqueurs nous demandèrent
des chansons, + et nos bourreaux, des airs
joyeux: * « Chantez-nous, disaient-ils, **quelque**
chant de Sion. »
- 04 Comment chanterions-nous un chant du
Seigneur + sur une terre étrangère ? *
- 05 Si je t'oublie, Jérusalem, que ma **main** droite
m'oublie !
- 06 Je veux que ma langue s'attache à mon palais + si
je perds ton **souvenir**, * si je n'élève Jérusalem,
au sommet de ma joie.

DEUXIÈME LECTURE 2 Timothée 1 :1-14

Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie que nous avons dans le Christ Jésus, à Timothée, mon enfant bien-aimé. À toi, la grâce, la miséricorde et la paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur. Je suis plein de gratitude envers Dieu, à qui je rends un culte avec une conscience pure, à la suite de mes ancêtres, je lui rends grâce en me souvenant continuellement de toi dans mes prières, nuit et jour.

Me rappelant tes larmes, j'ai un très vif désir de te revoir pour être rempli de joie. J'ai souvenir de la foi sincère qui est en toi : c'était celle qui habitait d'abord Lois, ta grand-mère, et celle d'Eunice, ta mère, et j'ai la conviction que c'est aussi la tienne. Voilà pourquoi, je te le rappelle, ravive le don gratuit de Dieu, ce don qui est en toi depuis que je t'ai imposé les mains. Car ce n'est pas un esprit de peur que Dieu nous a donné, mais un esprit de force, d'amour et de pondération. N'aie donc pas honte de rendre témoignage à notre Seigneur, et n'aie pas honte de moi, qui suis son prisonnier ; mais, avec la force de Dieu, prends ta part des souffrances liées à l'annonce de l'Évangile. Car Dieu nous a sauvés, il nous a appelés à une vocation sainte, non pas à cause de nos propres actes, mais à cause de son projet à lui et de sa grâce.

This grace was given to us in Christ Jesus before the ages began, but it has now been revealed through the appearing of our Savior Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. For this gospel I was appointed a herald and an apostle and a teacher, and for this reason I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know the one in whom I have put my trust, and I am sure that he is able to guard until that day what I have entrusted to him.

Cette grâce nous avait été donnée dans le Christ Jésus avant tous les siècles, et maintenant elle est devenue visible, car notre Sauveur, le Christ Jésus, s'est manifesté : il a détruit la mort, et il a fait resplendir la vie et l'immortalité par l'annonce de l'Évangile, pour lequel j'ai reçu la charge de messenger, d'apôtre et d'enseignant. Et c'est pour cette raison que je souffre ainsi ; mais je n'en ai pas honte, car je sais en qui j'ai cru, et j'ai la conviction qu'il est assez puissant pour sauvegarder, jusqu'au jour de sa venue, le dépôt de la foi qu'il m'a confié.

Hold to the standard of sound teaching that you have heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus. Guard the good treasure entrusted to you, with the help of the Holy Spirit living in us.

Tiens-toi au modèle donné par les paroles solides que tu m'as entendu prononcer dans la foi et dans l'amour qui est dans le Christ Jésus. Garde le dépôt de la foi dans toute sa beauté, avec l'aide de l'Esprit Saint qui habite en nous.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Alleluia, alleluia, alleluia

Alleluia, alleluia, alleluia

There is joy before the angels of God
over one sinner who repents.

Alleluia, alleluia, alleluia

Je vous donne un commandement nouveau : « Aimez-
vous les uns les autres comme je vous ai aimés. »

Alleluia, alleluia, alleluia

Alléluia, alléluia, alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia

Il y aura de la joie dans le ciel pour
un seul pécheur qui se convertit.

Alléluia, alléluia, alléluia

A new commandment I give to you,
that you love one another as I have loved you.

Alléluia, alléluia, alléluia

HOLY GOSPEL Luke 17:5-10

LE SAINT ÉVANGILE Luc 17 :5-10

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Luke.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ
selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" The Lord replied, "If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you. "Who among you would say to your slave who has just come in from plowing or tending sheep in the field, 'Come here at once and take your place at the table'? Would you not rather say to him, 'Prepare supper for me, put on your apron and serve me while I eat and drink; later you may eat and drink'? Do you thank the slave for doing what was commanded? So you also, when you have done all that you were ordered to do, say, 'We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done!'"

Deacon The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Jean-Daniel Williams

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND PENITENTIAL RITE

Led by Ann Elbourne

Response after each of the prayer sections

Leader God of love and mercy.
All **Hear our prayer.**

At the end

Leader Jesus said, 'Before you offer your gift, go and be reconciled.' As sisters and brothers in God's family, we come together to ask God for forgiveness.

All **Most merciful God,
forgive us our sins against you
and against each other.
Strengthen us to overcome our
weaknesses, that we may live in love
as you would have us live,
for the sake of Jesus Christ our Saviour.
Amen.**

Les Apôtres dirent au Seigneur : « Augmente en nous la foi ! » Le Seigneur répondit : « Si vous aviez de la foi, gros comme une graine de moutarde, vous auriez dit à l'arbre que voici : "Déracine-toi et va te planter dans la mer", et il vous aurait obéi. « Lequel d'entre vous, quand son serviteur aura labouré ou gardé les bêtes, lui dira à son retour des champs : "Viens vite prendre place à table" ? Ne lui dira-t-il pas plutôt : "Prépare-moi à dîner, mets-toi en tenue pour me servir, le temps que je mange et boive. Ensuite tu mangeras et boiras à ton tour" ? Va-t-il être reconnaissant envers ce serviteur d'avoir exécuté ses ordres ? De même vous aussi, quand vous aurez exécuté tout ce qui vous a été ordonné, dites : "Nous sommes de simples serviteurs : nous n'avons fait que notre devoir." »

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le révérend Jean-Daniel Williams

On garde deux minutes de silence.

Veuillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LE RITE PÉNITENTIEL

Après chaque intention de prière, on répond

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.
Assemblée **Écoute nos prières.**

À la fin

Ministre Jésus dit « Lorsque tu vas présenter ton offrande sur l'autel, va d'abord te réconcilier avec tes frères et tes sœurs ». Réunis dans la famille de Dieu, nous demandons pardon.

Assemblée **Dieu de miséricorde, Pardonne-nous les péchés que nous avons commis contre toi et contre notre prochain. Donne-nous la grâce pour surmonter toutes nos faiblesses, afin que nous puissions vivre selon ta volonté et dans ton amour, pour l'amour de Jésus-Christ notre Sauveur. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Please stand.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Priest Hear O my people, the Lord our God, the Lord is one.

All **Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.**

Priest This is the first and the great commandment.

All **The second is like it: Love your neighbour as yourself. There is no commandment greater than these.**

THE GREETING OF PEACE

Priest The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

OFFERTORY HYMN

501 Through All the Changing Scenes of Life.
(Wiltshire)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of truth, receive all we offer you this day. Make us worthy servants, strong to follow in the pattern of our Lord and Saviour Jesus Christ.

All **Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et, par la puissance de l'Esprit Saint, vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

AFFIRMATION DE FOI

Prêtre Écoute, ô mon peuple: le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur.

Assemblée **Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force.**

Prêtre Voici le premier, le plus grand de tous les commandements.

Assemblée **Et voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas de commandement plus grand que ceux-là.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

HYMNE D'OFFERTOIRE

543 T'aimer, Jésus, te connaître.
(O Du Liebe Meiner Liebe)

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu de vérité, reçois ce que nous t'offrons en ce jour, fais de nous tes serviteurs fidèles et donne-nous la force de suivre l'exemple de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER I

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**
Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**
Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

Please kneel when the bells ring before the Sanctus.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory, hosanna in the highest. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith.
All **Christ has died, Christ is risen,
Christ will come again.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,
All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

All **we proclaim the Lord's death until he comes.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**
Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**
Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir

Prêtre Proclamons le mystère de la foi.
Assemblée **Christ est mort, Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue avec laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.

MOTET O Come, Ye Servants of the Lord
Christoper Tye (1505-1573)

O come, ye servants of the Lord,
and praise His holy name
From early morn to setting sun,
His might on earth proclaim.
His laws are just, and glad the heart:
He makes His mercies known.
Ye princes come, ye people too,
and bow before His throne.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Almighty God, may we who have been strengthened by this eucharist remain in your steadfast love, and show in our lives the saving mystery that we celebrate. This we ask in the name of Jesus Christ the Lord. Amen.**

LA PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Prêtre Seigneur Dieu, puissions-nous, remplis de la force que donne l'Eucharistie, demeurer dans la fidélité de ton amour, et témoigner dans nos vies du mystère du salut que nous célébrons, nous te le demandons par Jésus-Christ, notre Seigneur.
Assemblée **Amen.**

NOTICES

ANNONCES

BLESSING

LA BÉNÉDICTION

Priest The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God and of God's Son, Jesus Christ. And the blessing of God almighty, Father, Son and Holy Spirit, come upon you and remain with you forever.

Prêtre Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais.

All **Amen.**

Assemblée **Amen.**

HYMN **87** Strengthen for Service, Lord.
(Ach Gott und Herr)

HYMNE **656** Loué soit à jamais.

(Yigdal)

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
All **Thanks be to God.**

Prêtre Allez dans la paix du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

POSTLUDE Fugue in G minor BWV 535.
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

POSTLUDE

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology, for Diocesan College, and for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith. Pray for the newly ordained Tania, Joel, Geert, Jason and Tyson.

Pour tous les étudiants, pour le Collège diocésain, pour Ben et Jeffrey et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi. Priez pour les nouveaux ordonnés Tania, Joel, Geert, Jason et Tyson.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Gaston, Benjy, Claudette, Michael, Dorothy, Sharon, Barbara, Nila

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Yannis, Marie-Charlotte, Amoon, Ruby, Pamela, Russell

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Fergus Skene, Margaret Jay, Stan Wilson, Raymond Savouring, Roger Balk

TODAY

Canned goods needed Between now and Thanksgiving Sunday, we will be collecting food (canned soup/stew, tuna, pasta/sauce, peanut butter, baked beans, beans/lentils, canned fruit) for the Mile End Mission, our partner in caring for those in acute need, which is desperately short of food. Please place items in the baskets at the front of the church.

Choral Evensong 4 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by George Thalben Ball, Williams Harris, Herbert Sumsion, Charles Wood, Charles Villiers Stanford.

The officiant: The Very Rev'd Bertrand Olivier

Cathedral@6 October 6 at 6:00 pm Bilingual Communion service with contemporary praise music.

CALENDAR

Pastoral visits If you are aware that someone in our community is sick or homebound, or if the person you usually sit near has been absent for a few weeks, please inform deborah.meister@montrealcathedral.ca so that they can provide care.

AUJOUR'HUI

Conserves requises D'ici le dimanche de l'Action de grâce, nous ramasserons de la nourriture (soupe et ragoût en conserve, thon, pâtes et sauce, beurre d'arachide, fèves au lard, haricots et lentilles, fruits en conserve) pour la mission Mile End, notre partenaire dans les soins aux personnes dans le besoin, qui manque cruellement de nourriture. Veuillez placer les articles dans les paniers à l'avant de l'église.

Vêpres chantées à 16h, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique de George Thalben Ball, Williams Harris, Herbert Sumsion, Charles Wood, Charles Villiers Stanford
L'officiant: Le très révérend Bertrand Olivier

Cathédrale@18h le 6 octobre à 18h00 L'Eucharistie bilingue avec la musique contemporaine de louange.

CALENDRIER

Visites pastorales Si vous savez qu'un membre de notre communauté est malade ou confiné à la maison, ou si la personne que vous côtoyez habituellement est absente depuis quelques semaines, veuillez informer deborah.meister@montrealcathedral.ca afin qu'il puisse fournir des soins.

Oasis Musicale October 12, 4:00 pm. *The Northern Lights* Anna Peletsis and Tatiana Dardykina, piano.
www.oasismusicale.ca

The Cathedral's book group Our October book *Washington Black* by Esi Edugyan. All are welcome. Speak to Jane, Ann or Diana.

Cathedral Forum, October 15, 6:30pm. The sounding board of the community. All congregation members are invited.

Gospel of Mathew online course begins Oct 15 7:00 pm. Join the Cathedral group to watch and discuss the week's presentation Tuesdays, Oct 15-Nov 12, 7– 8:30 pm. Suggested donation \$25 To register contact deborah.meister@montrealcathedral.ca. Or you can view it at home:
<https://montrealdio.ca/courses/disciples-of-jesus-learning-from-matthew/>

CPR First Aid course Oct 19, 1:00 – 5:00 pm in Fulford Hall. Cost per person: \$65. Please contact Ann for details ann.elbourne@montrealcathedral.ca

Pain, partage et prière October 27, 10:00 am. The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft

Messy Cathedral November 2, 10 am in the cathedral. The most fun you will ever have at church! Bowling, water play, treasure hunts and more. Lunch included. To register contact Lee-Ann mtlyouth@montreal.anglican.ca

The Bishop's annual Dinner, November 7 at Club St. James, to support the mission work of the diocese. \$250 (tax receipt available). To reserve call the Diocese at 514-843-6577. We are hoping to make a party of it with a full table of Cathedral members.

Risen Leaves. A Rare Books Workshop Nov. 10, 1:00 pm in Fulford Hall. A Rare Books Workshop from the collection of the Jewish Public Library. Books being displayed include Talmuds, kabbalistic works, liturgical texts, early anti-semitic tracts and many unusual manuscripts.

L'Oasis musicale le 4 septembre à 16h00. *La Musique du Nord.* Anna Peletsis and Tatiana Dardykina, piano www.oasismusicale.ca

Le groupe de lecture anglophone. Notre livre d'octobre *Washington Black* d'Esi Edugyan. Tous sont les bienvenus. Parlez à Jane, Ann ou Diana

Forum de la cathédrale le 15 octobre à 18h30. L'occasion pour discuter et partager des idées. Tous les membres de la paroisse sont les bienvenus.

Le cours en ligne en anglais Gospel of Mathew commence le 15 octobre à 19h00. Joignez-vous au groupe de la Cathédrale pour assister à la présentation de la semaine les mardis du 15 oct. au 12 nov, de 19h00 à 20h30. Don suggéré : 25 \$. Pour vous inscrire, contactez deborah.meister@montrealcathedral.ca Ou vous pouvez le voir à la maison :
<https://montrealdio.ca/courses/disciples-of-jesus-learning-from-matthew/>

Un cours de secourisme en réanimation cardio-respiratoire 19 octobre, de 13 h à 17 h, à Fulford Hall. Coût : \$65. Veuillez contacter Ann pour les détails ann.elbourne@montrealcathedral.ca

Pain, partage et prière 27 octobre à 10h00. Le groupe de prière, échanges, étude biblique se réunira dans la voûte amicale.

La Cathédrale pêle-mêle 2 novembre, 10h dans la cathédrale. L'événement bilingue de l'année pour les enfants ! Le plus grand plaisir que vous n'aurez jamais à l'église ! Bowling, jeux d'eau, chasse au trésor et plus encore. Lunch inclus. mtlyouth@montreal.anglican.ca

Le dîner annuel de l'évêque, le 7 novembre au Club St. James, pour soutenir le travail missionnaire du diocèse. 250 \$ (reçu d'impôt disponible). Pour réserver, appelez le diocèse au 514-843-6577. Nous espérons en faire une fête avec une table pleine de membres de la Cathédrale.

Risen Leaves Un atelier sur les livres rares 10 novembre, 13h00 à Fulford Hall. Un atelier sur les livres rares de la collection de la Bibliothèque publique juive. Les livres exposés comprennent des Talmuds, des œuvres kabbalistiques, des textes liturgiques, des traités antisémites anciens et de nombreux manuscrits inhabituels.